

## 評孔復禮 (Philip A. Kuhn) 著，陳兼、劉昶譯，《叫魂》 (Soulstealers: The Chinese Sorcery Scare of 1768)

林富士

從書名來看，《叫魂：乾隆盛世的妖術大恐慌》似乎是一本宗教史或社會文化史的著作。而從作者所使用的基本史料來看，由於大量的運用清代官方的刑事檔案、官僚體系中的文書往來、法律條文和皇帝的硃批，因此，似乎也可以算是一本法制史的著作。此外，從作者的寫作意圖來看，這本書也可以說是一本政治史的著作，因為，孔復禮其實是要探討「專制權力如何凌駕法律而不受到法律的限制」、「官僚機構如何試圖操縱通訊體系來控制最高統治者；最高統治者如何試圖擺脫這種控制」這些「歷史問題」。

事實上，這本書的主要價值之一便在於，其處理歷史課題的方式已成功的跨越了傳統宗教史、法制史、政治史和社會史的畛域。不過，這本書最大的成就還是在於其新穎的歷史寫作手法。

作者先以敘述的筆法，用 1768 年間發生於江南地區一連串的「叫魂」事件揭開全書的序幕，接著描述當時江南一帶的經濟、社會情景，以及當時人的社會經歷及心態。然後，他轉而剖析乾隆（弘曆）在統治上所面臨的困境和焦慮。接著，又開始敘述各地的「叫魂」（剪辮）案件，及這些案件如何由地方上達於在承德避暑的皇帝手中，並分析當時的律令如何界定「妖術」之「罪」。接著，他又從宗教信仰、社會文化的角度解析「叫魂」這種天術所以會引起大恐慌的緣由。然後，又以一連串的「故事」敘述「叫魂」事件從江南向各省蔓延的經過，皇帝與官僚機構處理這個事件時進退失據、彼此齟齬的情形，以及整個事件的落幕。接著，轉而以政治社會學的角度，透過這個事件，分析君主和官僚體系之間相互依存又互相角力的關係，以及中國「官僚君主制」的機制和特點。最後，作者以「主題和變奏」為章名，論述君主、官僚和大眾在「叫魂」事件中的不同心態、角色、顧慮和反應，藉此指出中國文化的一統性和異質性。

這樣的寫作方式，基本上是由小而大，由點而面，由地方上瑣細的刑案擴及於整個帝國的政治體制和社會文化，並在「重述」事件的過程中交替運用了敘述、

分析和論辯的手法。全書焦點清晰，節奏分明，結構嚴謹，頗有義大利「微觀史學」(micro-history)的味道，可以說是歷史寫作中的上乘之作。

最後，就中譯本來說，中文的譯文還算流暢，可惜的是，注釋和書目部分未能完全忠於原著，書名和若干章節的標題及部分內容的中譯也都還有待商榷。例如，書名 soulstealers 是指「叫魂」之人而不是指「叫魂」之術；第一章的 clipper 是指「剪辮者」而不是譯文所說的「竊賊」；第七章 On the Trail of 雖不無「蹤跡」之意但做為片語則是指「緊跟在後」，似應譯成「追蹤」或「追緝」。因此，此書中文版若要再版，不妨請人再對譯一遍，相信可以校正一些不妥之處。